



HAL
open science

**Compte rendu de: Epicuro, Epistula a Erodoto.
Introduzione di Emidio Spinelli. Traduzione (con testo
greco a fronte) e commento di Francesco Verde. Carocci
editore Roma, 2010**

Julie Giovacchini

► **To cite this version:**

Julie Giovacchini. *Compte rendu de: Epicuro, Epistula a Erodoto. Introduzione di Emidio Spinelli. Traduzione (con testo greco a fronte) e commento di Francesco Verde. Carocci editore Roma, 2010. Revue philosophique de Louvain, 2012, 110 (1), 10.2143/RPL.110.1.2149607 . halshs-01653947*

HAL Id: halshs-01653947

<https://shs.hal.science/halshs-01653947>

Submitted on 2 Dec 2017

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Compte-rendu de : *Epicuro, Epistula a Erodoti*. Introduzione di Emidio Spinelli. Traduzione (con testo greco a fronte) e commento di Francesco Verde. Carocci editore Roma, 2010 ISBN : 978-88-430-5320-9 276 pagine, 23 euros / DOI : 10.2143/RPL.110.1.2149607

(Version soumise à l'éditeur).

F. Verde nous offre dans ce volume une traduction nouvelle et commentée de l'édition de M. Marcovich. Quelques corrections à cette édition sont indiquées en début d'ouvrage (p. 25), le traducteur ayant pris le parti de proposer un texte sans apparat critique pour une plus grande facilité de lecture.

L'introduction d'E. Spinelli, qui souligne la grande difficulté du texte, se propose d'éclairer brièvement le rapport d'Épicure à la langue philosophique, à sa transmission, aux liens qu'il voyait sans doute entre le contenu et la forme ou la présentation de la *physiologia*. Cette analyse, qui déborde largement le cadre de la *Lettre à Hérodote*, souligne la continuité entre la forme adéquate de la connaissance scientifique et le projet thérapeutique de la philosophie épicurienne. E. S. insiste en ce sens sur la circularité de la doctrine épicurienne, bien supérieure à sa prétendue systématisme, et qui invite à la considérer comme une forme de "*kosmos teorico*".

La traduction de F. V. est d'une très grande précision ; elle vise à expliciter la langue synthétique d'Épicure, ce qui conduit F. V. à un parti-pris d'interprétation systématique des obscurités souvent laissées intactes par d'autres traductions connues. Ces interprétations sont intéressantes et toujours justifiées, sinon convaincantes systématiquement. Elles s'appuient sur une connaissance très fine de la littérature secondaire sur ce texte - on prendra pour exemple les développements consacrés au sens de *phonai* en 37-38 (en tant qu'explication sonore de la prolepse), ou bien le commentaire de la scholie du § 39 et son interprétation par Gassendi puis Usener.

Un mérite important de cette traduction est aussi de ne pas céder à la tentation de substituer aux difficultés du texte d'Épicure certaines explicitations empruntées à Lucrèce. Ainsi la lecture proposée des lignes consacrées au mélange de l'âme propose l'hypothèse d'un mixte de souffle et de chaleur, sans supposer de troisième partie. F. V. revient ce faisant à la lettre même d'Épicure, en la débarrassant du substrat lucrétien habituel.

On trouvera à la fin du volume un plan synoptique de la *Lettre à Hérodote*, avec un titre donné à chaque paragraphe indiquant en une ligne son contenu. L'ensemble est complété par une bibliographie très complète, y compris concernant les publications les plus récentes.

Les spécialistes d'Épicure peuvent donc se réjouir de la parution de cette traduction, dont l'inventivité mais aussi la rigueur devraient faire très vite un outil indispensable.

Julie Giovacchini – CNRS Centre Jean Pépin